

HOKA

Tradução Livre

Obs.: Em vários pontos a mulher do Siko, Amoro, faz comentários, que não tentei transcrever. A história provavelmente é originária do povo da Amoro, o povo Wa Yafi, e provavelmente Siko aprendeu a história da Amoro.

Hoka ficou deitado na rede doente por muito tempo. O filho estava ajudando ele e cuidando dele. O filho não estava dormindo.

"Não mantenham o fogo do meu pai. Não mantenham o fogo. Eu vou dormir. Vocês não vão cuidar do meu pai," ele disse. [Ele queria que os outros cuidassem do pai dele, mas ele sabia que não iam.] "Meu pai disse que ia queimar o arabani dele, escutei ele," disse o filho. "Quando eu estiver dormindo, vocês não vão poder impedir de ficarmos doentes." Então dormiram.

Dormiram. Um menino pequeno acendeu o fogo do avô de novo [porque o avô pediu]. O menino acendeu o fogo do avô de novo. Ele acendeu o fogo do avô. Sem saber ele queimou o arabani do avô [que o avô tinha colocado no fogo sem ele ver], e ele estava deitado na beira do fogo, morto. O avô tinha queimado o arabani dele. Um homem que estava sentado se aquecendo no fogo também estava morto deitado na beira do fogo. Ele morreu. Foi o pai dele?

O filho acordou e criticou eles. Tinha muita fumaça. Veio logo uma doença para eles quando eles estavam dormindo. A fumaça estava dentro da maloca. Eles acordaram e se mudaram. Se mudaram durante a noite e foram embora. Estavam andando e morrendo no caminho.

O filho estava em pé na fumaça, e ouvia-se a voz dele. "Não quero pegar doença. Irmão mais novo, sou seu irmão mais velho," ele disse.

Morreram. Eles estavam chamando [pelos outros], indo pelo mato. Eles estavam morrendo.

Amanheceu. Ele cavou uma cova para o pai, e enterrou o pai. A esposa dele morreu, e os filhos morreram, também. Ele enterrou o pai. Parece que ele ficou morando lá. Quem sabe? Ele sobreviveu. Ele foi para cima, triste. Ele foi, triste. Ela sobreviveu. Ele levou a esposa, que tinha sobrevivido. Ela tinha sobrevivido, e ele levou ela, e ele teve filho. Ele teve filho. Ele tinha arabani, e ele era mais forte que todos eles. Todos eles morreram.

Eles ainda moram no mesmo lugar onde moravam. Uns moravam em um canto, outros em outro canto. Ele foi para os parentes deles, que estavam espalhados. Ele foi, e ficou lá com eles. Aqueles outros morreram, e apodreceram, todos. Não sobreviveram. Todos eles morreram.

Apresentação Interlinear

1	Hoka	,	Hoka		kakawina		toe
	Hoka		Hoka		ka- ka- wina		to- ha+M
	(nome de homem)		(nome de homem)		DUP COMIT deitar na rede		INC AUX
	npropm		npropm		vi		aux
	biti		kakanarifa		hiematamona		
	biti		ka- ka- narifa		hi- to- ha -himata -mona		
	3SG.POSS.filho		DUP COMIT ajudar		OC INC AUX PD.N+M REP+M		
	nm		vt		aux		

HOKA

'Hoka ficou deitado na rede doente por muito tempo. O filho estava ajudando dele.'

<p>2 Biti biti 3SG.POSS.filho nm</p>	<p>hikanarife hi- ka- narifa+M OC COMIT ajudar vt</p>	<p>, biti biti 3SG.POSS.filho nm</p>	<p>hiwakatome hi- ka- katoma+M OC COMIT olhar vt</p>
<p>hinofe hi- nofa+M OC recentemente prt</p>	<p>, hinakasima hinaka asima 3SG.POSS irmã mais nova nf</p>	<p>ati ati voz pn</p>	<p>ama nimetemone ama na.NOM+F -mete -mone ser AUX PD.N+F REP+F vc aux</p>

'O filho estava ajudando ele e cuidando dele. Foi a irmã mais nova dele que falou?'⁶³

<p>3 Amo amo dormir vi</p>	<p>re na -ra+M AUX NEG aux</p>	<p>, amo amo dormir vi</p>	<p>rematamonaka na -ra -himata -mona -ka AUX NEG PD.N+M REP+M DECL+M aux</p>
---	---	---	---

'Ele não estava dormindo.'

<p>4 Amo amo dormir vi</p>	<p>re na -ra+M AUX NEG aux</p>	<p>, Okobi o- ka abi 1SG.POSS POSS pai nm</p>	<p>ka yifo te afo ka yifo tee afo POSS fogo 2PL.S soprar prt nf pron vt</p>
---	---	--	--

kanamariyahi
ka- na -ma -ra -yahi
COMIT AUX de volta NEG IMP.DIST+F
aux

'Ele não estava dormindo. "Não mantenham o fogo do meu pai."'

<p>5 Okobi o- ka abi 1SG.POSS POSS pai nm</p>	<p>yifo yifo fogo nf</p>	<p>te tee 2PL.S pron</p>	<p>afo afo soprar vt</p>	<p>kanamariyahi ka- na -ma -ra -yahi COMIT AUX de volta NEG IMP.DIST+F aux</p>
--	---	---	---	---

""Não mantenham o fogo.""⁶⁴

<p>6 Amo amo dormir vi</p>	<p>onaba o- na -haba 1SG.S AUX FUT+F aux</p>	<p>ama oke ama o- ke SEC 1SG.S DECL+F sec prt</p>
---	---	--

""Eu vou dormir.""

<p>7 Okobi o- ka abi 1SG.POSS POSS pai nm</p>	<p>te tee 2PL.S pron</p>	<p>kakatomaraba ka- katoma -ra -haba COMIT olhar NEG FUT+F vt</p>	<p>te tee 2PL.S pron</p>	<p>amake ama -ke SEC DECL+F sec</p>
--	---	--	---	--

""Vocês não vão cuidar do meu pai.""

<p>8 Okobi o- ka abi 1SG.POSS POSS pai nm</p>	<p>te tee 2PL.S pron</p>	<p>kakatomaraba ka- katoma -ra -haba COMIT olhar NEG FUT+F vt</p>	<p>te tee 2PL.S pron</p>	<p>amani ama -ni SEC ALT+F sec</p>
--	---	--	---	---

63 A sequência *hiwakatome hinofe* é arcaica, hoje dizem *hekatomi hinofe*.

64 A palavra *okobi* no início da frase é erro.

HOKA

okobi , **ati** **nematamonaka**
 o- ka abi , ati na -himata -mona -ka
 1SG.POSS POSS pai dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 nm vt aux
 "Vocês não vão cuidar do meu pai," ele disse.⁶⁵

9 **Ati** **ne** **okobi** **yama** **sari** **kanehibona** **ati**
 ati na+M o- ka abi yama sari ka- na -hibona ati
 dizer AUX 1SG.POSS POSS pai coisa queimar COMIT AUX INT+M dizer
 vt aux nm nf vt aux vt
nareka , **ati** **omitari** , **biti** **ati**
 na -hare -ka , ati o- mita -haari , biti ati
 AUX PI.T+M DECL+M voz 1SG.S escutar PI.T+M 3SG.POSS.filho dizer
 aux pn vt nm vt
nematamonaka
 na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 aux
 "Meu pai disse que ia queimar o arabani dele, escutei ele," disse o filho.'

10 **Amo** **oni** **ya** **era** **te** **kasomaraba** **te**
 amo o- na.NOM+F ya era tee ka- soma -ra -haba tee
 dormir 1SG.S AUX ADJU 1IN.O 2PL.S COMIT ajudar NEG FUT+F 2PL.S
 vi aux prt pron pron vt pron
amake , **ati** **nematamonaka**
 ama -ke , ati na -himata -mona -ka
 SEC DECL+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
 sec vt aux
 "Quando eu estiver dormindo, vocês não vão poder impedir de ficarmos doentes."

11 **Ati** **ne** , **faya** , **me** **amo** **nemetemoneke**
 ati na+M , faya , me amo na -hemete -mone -ke
 dizer AUX então 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 vt aux conj pron vi aux
 'Então dormiram.'

12 **Me** **amo** **na** **inamate** **nafire** , **hinakiti**
 me amo na+F inamate nafi -ra+M , hinaka iti ,
 3PL.S dormir AUX criança ser grande NEG 3SG.POSS avô
 pron vi aux nm vi nm
hinakiti **ama** **namatamona** ?
 hinaka iti ama na.NOM+M -mata -mona ?
 3SG.POSS avô ser AUX PD.N+M REP+M
 nm vc aux
 'Dormiram. Um menino pequeno...era o avô dele?'

13 **Hinakiti** , **hinakiti** **ka** **yifo** **afo** **kaname** ,
 hinaka iti , hinaka iti ka yifo afo ka- na -ma+M ,
 3SG.POSS avô 3SG.POSS avô POSS fogo soprar COMIT AUX de volta
 nm nm prt nf vt aux
inamatewe **ka** **hinakiti** **ka** **yifo** **afo**
 inamatewe ka hinaka iti ka yifo afo
 criança POSS 3SG.POSS avô POSS fogo soprar
 nm prt nm prt nf vt

65 A segunda ocorrência de *okobi* nessa frase é erro.

HOKA

kanamematamonaka

ka- na -ma -himata -mona -ka
COMIT AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
aux

'Ele acendeu o fogo do avô de novo. O menino acendeu o fogo do avô de novo.'

14 *Hinakiti* ka , *yifo* *afo* *kane* , *faya* *hinakiti*
hinaka iti ka , yifo afo ka- na+M , faya hinaka iti
3SG.POSS avô POSS fogo soprar COMIT AUX então 3SG.POSS avô
nm prt nf vt aux conj nm

ka *yama* , *afo* *kanehino* *abowi*
ka yama , afo ka- na -hino aboхи
POSS coisa soprar COMIT AUX PI.N+M morto
prt nf vt aux pn

homabasebano *hinakiti* *yama* *ibane* ,
homa -basa -hiba -no , hinaka iti yama ibana+M ,
deitar na terra beira FUT+M PI.N+M 3SG.POSS avô coisa assar
vi nm nf vt

hinakiti *yama* *ibanematamonaka*
hinaka iti yama ibana -himata -mona -ka
3SG.POSS avô coisa assar PD.N+M REP+M DECL+M
nm nf vt

'Ele acendeu o fogo do avô. Sem saber ele queimou o arabani do avô, e ele estava deitado na beira do fogo, morto. O avô tinha queimado o arabani dele.'

15 *Faya* *yifo* *hiwa* *ne* *ite* *abowi*
faya yifo hiwa na+M ita+M aboхи
então fogo esquentar-se em AUX sentar morto
conj nf vt aux vi pn

homabasa *ahaba* *ahabematamonaka*
homa -basa.LIST , ahaba.LIST , ahaba -himata -mona -ka
deitar na terra beira morrer morrer PD.N+M REP+M DECL+M
vi vi vi

fahi
fahi
então
dem

'Um homem que estava sentado se aquecendo no fogo também estava morto deitado na beira do fogo. Ele morreu.'

16 *Faya* *bati* *bati* *ama* *namatamonaha* ?
faya bati bati ama na.NOM+M -mata -mona -ha
então 3SG.POSS.pai 3SG.POSS.pai ser AUX PD.N+M REP+M DUP
conj nm nm vc aux

'Foi o pai dele?'

17 *Faya* *tafi* *mera* *hora* *ne* , *mera* *hora*
faya tafi+M mera hora na+M , mera hora
então acordar 3PL.O repreender AUX 3PL.O repreender
conj vi pron vt aux pron vt

nematamona
na -himata -mona
AUX PD.N+M REP+M
aux

'Ele acordou e criticou eles.'

HOKA

18 *Yama hoto nemetemoneke ahi*
 yama hoto na -hemete -mone -ke ahi
 coisa fumaçar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
 nf vi aux dem

'Tinha muita fumaça.'

19 *Me amo ni ya yama hibati ya kobo*
 me amo na.NOM+F ya yama hibati ya kobo
 3PL.S dormir AUX ADJU coisa logo ADJU chegar
 pron vi aux prt nf nf prt vi

kanemetemoneke

ka- na -hemete -mone -ke
 COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
 aux

'Veio logo uma doença para eles quando eles estavam dormindo.'

20 *Hasawiri foyemetemoneke ahi*
 hasawiri foya -hemete -mone -ke ahi
 fumaça estar dentro PD.N+F REP+F DECL+F então
 pn vi dem

'A fumaça estava dentro da maloca.'

21 *Me tafiha me bana me me bana naba*
 me tafi+F me bana+F me me bana nahaba+F
 3PL.S acordar 3PL.S mudar-se 3PL.S 3PL.S mudar-se de noite
 pron vi pron vi pron pron vi prt

me tokoma me abowi yaka
 me to- ka -ma+F me abohi yaka
 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.POSS morto andar
 pron vi pron pn vi

nemetemoneke ahi me ahaba mati hawi ya
 na -hemete -mone -ke ahi me ahaba+F mati hawi ya
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então 3PL.S morrer 3PL.S caminho ADJU
 aux dem pron vi pron nf prt

'Eles acordaram e se mudaram. Se mudaram durante a noite e foram embora. Estavam andando e morrendo no caminho.'

22 *Hawi ya hawi ya me abowi yaka*
 hawi ya hawi ya me abohi yaka
 caminho ADJU caminho ADJU 3PL.POSS morto andar
 nf prt nf prt pron pn vi

nemetemoneni

na -hemete -mone -ni
 AUX PD.N+F REP+F ALT+F
 aux

'Estavam andando e morrendo no caminho.'

23 *Faya yama hasawiri ya we ati*
 faya yama hasawiri ya waa+M ati
 então coisa fumaça ADJU estar em pé voz
 conj nf pn prt vi pn

saimatamonaka

sai -himata -mona -ka fahi
 ser ouvido PD.N+M REP+M DECL+M então
 vi dem

'Ele estava em pé na fumaça, e ouvia-se a voz dele.'

HOKA

24 **Owa** **awaraya**
 owa awaraya
 1SG.O deixar em paz
 pron vt

"Não quero pegar doença."⁶⁶

25 **Niso** , **ayobisa** **ama** **oke**
 niso ayo -bisa ama o- ke
 irmão mais novo 2SG.POSS.irmão mais velho também ser 1SG.S DECL+F
 nm nm vc prt

"Irmão mais novo, sou seu irmão mais velho."

26 **Ayobisa** **ama** **oni** , **ati**
 ayo -bisa ama o- ni ati
 2SG.POSS.irmão mais velho também ser 1SG.S ALT+F dizer
 nm vc prt vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M

aux

"Sou seu irmão mais velho," ele disse.'

27 **Faya** **me** **ahabemetemoneke** **ahi**
 faya me ahaba -hemete -mone -ke ahi
 então 3PL.S morrer PD.N+F REP+F DECL+F então
 conj pron vi dem

'Morreram.'

28 **Yama kabani** **ka** **me** **toka** **me** **ha** **kawa**
 yama kabani ka me to- ka+F me haa ka- na -waha
 mato LOC 3PL.S para lá ir/vir 3PL.S chamar COMIT AUX mudança
 nf prt pron vi pron vi aux

na **me** **ahaba** , **me** **ahabemetemoneke**
 na+F me ahaba.LIST me ahaba -hemete -mone -ke
 AUX 3PL.S morrer 3PL.S morrer PD.N+F REP+F DECL+F
 aux pron vi pron vi

'Eles estavam chamando, indo pelo mato. Estavam morrendo.'

29 **Faya** **me** **ahaba** **me** , **yama** **wemetemone**
 faya me ahaba+F me , yama waha -hemete -mone
 então 3PL.S morrer 3PL.S coisa amanhecer PD.N+F REP+F
 conj pron vi pron nf vi

amake **fahi**
 ama -ke fahi
 SEC DECL+F então
 sec dem

'Eles estavam morrendo. Amanheceu.'

30 **Faya** **bati** , **bati** **hotonebona** **wi** **ne**
 faya bati bati hotone -bona wii na+M
 então 3SG.POSS.pai 3SG.POSS.pai buraco+M INT+M cavar AUX
 conj nm nm pn vt aux

66 Não sei a análise da palavra *awaraya*. É uma palavra arcaica, e hoje dizem *awaraba tina*.

HOKA

bati	kamo	bati	kamomatamona
bati	kamo+M	bati	kamo -himata -mona
3SG.POSS.pai	enterrar	3SG.POSS.pai	enterrar PD.N+M REP+M
nm	vt	nm	vt

'Ele cavou uma cova para o pai, e enterrou o pai.'

31 Fati	ahaba	biti	me	ahaba	faya
fati	ahaba.LIST	biti	me	ahaba.LIST	faya
3SG.POSS.esposa	morrer	3SG.POSS.filho	3PL.S	morrer	então
nf	vi	nm	pron	vi	conj

bati	kamomatamona	fahi
bati	kamo -himata -mona	fahi
3SG.POSS.pai	enterrar PD.N+M REP+M	então
nm	vt	dem

'A esposa dele morreu, e os filhos morreram, também. Ele enterrou o pai.'

32 Bati	kamo	winate	awaka
bati	kamo+M	wina -tee	awa -ka
3SG.POSS.pai	enterrar	morar HAB	parece+M DECL+M
nm	vt	vi	sec

'Ele enterrou o pai. Parece que ele ficou morando lá.'

33 E	awakare
ee	awa -ka -re
1IN.S	ver DECL NEG+F
pron	vt

'Quem sabe?'

34 Faya	hasi	nematamonaka	fari
faya	hasi	na -himata -mona -ka	faari
então	escapar	AUX PD.N+M REP+M DECL+M	aquele+M
conj	vi	aux	dem

'Ele sobreviveu.'

35 Yawa	towakematamonaka	ahi	nakani
yawa	to- ka- ka -himata -mona -ka	ahi	nakani
tristeza	para lá COMIT ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M	então	rio acima
nf	vt	dem	nf

ka	ya	ahi
ka	ya	ahi
LOC	ADJU	lá
prt	prt	dem

'Ele foi para cima, triste.'

36 Faya	yawa	towake	bati	hasi
faya	yawa	to- ka- ka+M	bati	hasi
então	tristeza	para lá COMIT ir/vir	3SG.POSS.pai	escapar
conj	nf	vt	nm	vi

naro
na -haaro
AUX PI.T+F
aux

'Ele foi, triste. Ela sobreviveu.'

HOKA

37 *Ee* , *ee* , *fati* *fatiteba* , *hasi*
 ee , ee , fati fati -tee -ba , hasi
 sim sim 3SG.POSS.esposa 3SG.POSS.esposa HAB FUT escapar
 interj interj nf nf nf

na ra towakematamonaka
 na+F ra to- ka- ka -himata -mona -ka
 AUX O para lá COMIT ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
 aux prt vt

'Ele levou a esposa, que tinha sobrevivido.'

38 *Hasi na ra towake kakahiwa*
 hasi na+F ra to- ka- ka+M ka- ka- hiwa
 escapar AUX O para lá COMIT ir/vir DUP COMIT ter filho
 nf aux prt vt vi

toematamonaka fahi
 to- ha -himata -mona -ka fahi
 INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
 aux dem

'Ela tinha sobrevivido, e ele levou ela, e ele teve filho.'

39 *Faya kahiwe me yama yabokere*
 faya ka- hiwa+M me , yama yabo -ke -re
 então COMIT ter filho 3PL coisa ser demorado DECL+F NEG+F
 conj vi pron nf vi

'Ele teve filho. Não é demorado.'

40 *Yama me awara mera wiri nisematamona*
 yama me awa -ra+F mera wiri na -risa -himata -mona
 coisa 3PL.S ver NEG 3PL.O ganhar de AUX para baixo PD.N+M REP+M
 nf pron vt pron vt aux

me nafi
 me nafi
 3PL.POSS todo
 pron pn

'Ele tinha arabani, e ele era mais forte que todos eles.'

41 *Me nafi abemetemoneke*
 me nafi ahaba -hemete -mone -ke
 3PL.POSS todo morrer PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pn vi

'Todos eles morreram.'

42 *Ara fara amani ?*
 Ara fara ama -ni
 Alan mesmo+F ser ALT+F
 npropm dem vc

'Alan, é só isso?'

43 *Hima*
 hima
 vamos
 interj

'Vamos.'

HOKA

44 *Fara me winimete ya me winineke*
 fara me wina.NOM+F -mete ya me wina -ne -ke
 mesmo+F 3PL.S morar PD.N+F ADJU 3PL.S morar CONT+F DECL+F
 dem pron vi prt pron vi

'Eles ainda moram no mesmo lugar onde moravam.'

45 *Ha me wina me wina , makoni tokoma*
 haa me wina me wina , makoni to- ka -ma.LIST
 DEM 3PL.S morar 3PL.S morar por isso para lá ir/vir de volta
 dem pron vi pron vi conj vi

namata

na.NOM+M -mata

AUX PD.N+M

aux

'Uns moravam em um canto, outros em outro canto. Ele foi.'

46 *Tokomematamonaka fara me one ni*
 to- ka -ma -himata -mona -ka fara me one ni
 para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M mesmo+F 3PL outro+F para
 vi dem pron adj prt

ya me one , winakanikima na mati
 ya me one , wina -kanikima na+F mati
 ADJU 3PL outro+F morar espalhado AUX 3PL.S
 prt pron adj vi aux pron

'Ele foi para os parentes deles, que estavam espalhados.'

47 *Faya tokome , totosawima*
 faya to- ka -ma+M , to- to- sawi -ma
 então para lá ir/vir de volta DUP para lá estar presente de volta
 conj vi vi

toematamonane me one ni ya
 to- ha -himata -mona -ne me one ni ya
 INC AUX PD.N+M REP+M ALT+M 3PL outro+F para ADJU
 aux pron adj prt prt

'Ele foi, e ficou lá com eles.'

48 *Faya me ahaba me , me batehemetemone*
 faya me ahaba+F me , me bata -hemete -mone
 então 3PL.S morrer 3PL.S 3PL.S estar podre PD.N+F REP+F
 conj pron vi pron pron vi

faro me nafi
 faaro me nafi
 aquele+F 3PL.POSS todo
 dem pron pn

'Aqueles outros morreram, e apodreceram, todos.'

49 *Me bata me , me hasi remetemoneke*
 me bata+F me , me hasi na -ra -hemete -mone -ke
 3PL.S estar podre 3PL.S 3PL.S escapar AUX NEG PD.N+F REP+F DECL+F
 pron vi pron pron vi aux

'Apodreceram. Não sobreviveram.'

50 *Me nafi abemetemoneke*
 me nafi ahaba -hemete -mone -ke
 3PL.POSS todo morrer PD.N+F REP+F DECL+F
 pron pn vi

HOKA

'Todos eles morreram.'

51	<i>Ama</i>	,	<i>yama</i>	<i>kome</i>	<i>sai</i>	<i>nofa</i>	<i>ama</i>	<i>Ara</i>	.
	ama		yama	kome	sai	nofa+F	ama -ke	Ara	
	sangue		coisa	dor+F	vir	recentemente	SEC DECL+F	Alan	
	nf		nf	pn	vi	prt	sec	npropm	

'Sangue [tem sangue dentro], vem sempre uma dor aqui, Alan.'